



川路慶蔵・勘定奉行

東京大学史料編纂所
T.Куроды Генерал-управляющий по
финансам при правительстве Японии



プチーチン初代

恭次郎兵衛
Адмирал С. В. Путин

日露修好 150 周年

Россия и Япония - 150-летие установления дипломатических отношений

—共に漕ぎ出す、日露関係—

Японо-российские отношения: совместный старт в будущее



「ヘダ号進水の図」

北洋文庫所蔵

2005年は、日露通商條約調印から150年という歴史的に節目の年にあたります。日露修好150周年を記念して行われる日露間の友好と相互理解、交流の促進につながる事業を歓迎します。

2005 год - важный рубеж в истории японо-российских отношений: 150 лет назад был подписан Трактат о торговле и границах между Японией и Россией. Приветствуем проведение различных мероприятий, пропагандируемых к юбилейной дате установления японо-российских дипломатических отношений и связанных с укреплением дружбы, взаимопонимания и связей двух стран.

http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/shukou_150/index.html



● 150LET ●

●日露修好 150 周年とは

日本とロシアとの交流は、「ディアナ号」を率いて下田に来航したロシア海軍のブチャーチン提督が、下田にて江戸幕府の筒井政憲・川路聖謙と交渉し、1855年に日露通好条約を調印した時から本格的に始まります。日露通好条約は、交渉の途次に発生した大地震、津波により困難を極めた状況の中で、両国の代表が相互信頼と理解に基づく粘り強い交渉の結果結ばれました。この条約によって両国間に公式な関係が樹立されるとともに、根岸島とウルップ島の間に両国間の国境が平和裡に確定されました。この条約は、その中で「両国永く真懇にして無事ならんこと」と唱っており、その意味で正に日露交流の原点となる条約です。

昨年6月のシーアイランド・サミットの際に小泉総理とブーチン大統領の間で行われた日露首脳会談において、2005年がこの日露通好条約調印150周年という歴史的に重要な節目の年であることを踏まえ、同年に日露両国がそれぞれ記念行事を行うことが合意されました。

これらの記念行事の実施により、両国民相互間の理解と交流を一層深め、21世紀に相応しい日露関係を創り上げていくことにつながることが期待されています。



内閣広報室



150-летие установления дипломатических отношений

Подлинное начало связям между Японией и Россией положили переговоры, которые проводил в Симода с уполномоченными представителями сэгуната Эдо М.Цуши и Т. Кавадзи адмирал российского флота Е.В.Путягин, прибывший в Японию на фрегате «Диана», и подписание в 1855 году Трактата о торговле и границах. Данный договор стал итогом интенсивных переговоров, которые представители обеих стран вели на основе взаимного доверия и понимания. Их встречи проходили в очень трудных условиях - в разгар переговоров произошло сильное землетрясение и на японских побережьях обрушились цунами. С заключением договора были установлены официальные отношения между двумя странами и вместе с тем в мирных условиях определена линия границы, проходившая между островами Итуруп и Уруп. В Трактате провозглашались (постоянный мир и искренняя дружба), и в этом смысле данный документ действительно служит отправной точкой японо-российских связей.

На встрече Премьер-министра Японии Дз. Коидзуми и Президента России В.В. Путина, которая состоялась в июне 2004 года на Си-Айленде, руководители двух стран, руководствуясь тем, что в 2005 году, являвшемся важной эпохой в истории японо-российских отношений, исполняется 150-летие подписания Трактата о торговле и границах, договорились о проведении в этом году обеими странами соответствующих мероприятий, посвященных юбилею.

Можно надеяться, что юбилейные мероприятия послужат делу дальнейшего углубления взаимодоверия и связей между народами Японии и России и построения двусторонних отношений, отвечающих реалиям XXI века.

〈問い合わせ先〉

外務省歐州局ロシア課ロシア交流室「日露修好 150 周年記念事業」担当

TEL : 03-5501-8000 (内線 5271 または 3444) , FAX : 03-5501-8299

http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/shukou_150/index.html